

جَلَايَ تَشْحَاتِ أَلَى الْبَنَاتِ

Khalai parle aux plantes



✍ Ursula Nafula

📧 Jesse Pieteresen

📧 Heba Teshah, Maouia Haj Mabrouk

🗨 Arabic / French

📖 Level 2



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

جَلَايَ تَشْحَاتِ أَلَى الْبَنَاتِ / Khalai parle aux

plantes

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Jesse Pieteresen

Translated by: (ar) Heba Teshah, Maouia Haj

Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



هَذِهِ خَالِي. عُمْرُهَا سَبْعُ سِنِينَ. مَعْنَى اسْمِهَا "الشَّخْصُ الْجَيِّدُ".
يُدْعَى فِي لُغَتِهَا "لُوبُوكُوزُو".

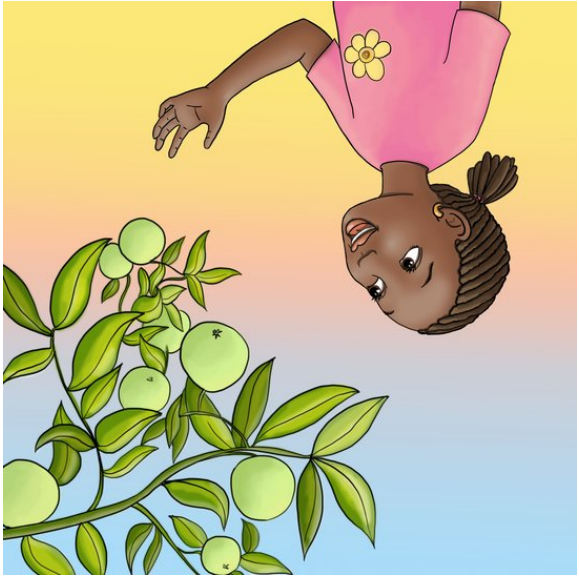
...

Voici Khalai. Elle a sept ans. Son nom signifie «
celle qui est bonne » dans sa langue, le
lubukusu.

Khalai se réveille et parle à l'oranger. « S'il-te-plais oranger, grands et donne-nous beaucoup d'oranges mûres. »

...

تأبى الأورنجة الشجرة لسؤالها: "أرجو لك تأبى
شجرة الأورنجة، الكثير من الأورنجة، وأبى، الأورنجة الشجرة".





تَمْشِي خَلَايَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ، وَفِي طَرِيقِهَا تَتَحَدَّثُ مَعَ الْأَعْشَابِ.
«أَرْجُوكِ أَيُّهَا الْأَعْشَابُ، اكْبُرِي وَابْقِي خَضِرَاءَ وَلَا تَجْفِي.»

...

Khalai marche à l'école. En chemin, elle parle à l'herbe. « S'il-te-plais herbe, deviens plus verte et ne sèche pas. »



تَتَنَهَّدُ خَلَايَ: «الْبُرْتُقَالُ لَأَزَالَ أَحْضَرًا». ثُمَّ تَقُولُ: «سَوْفَ أَرَاكِ يَا
شَجَرَةَ الْبُرْتُقَالِ غَدًا، بَعْدَهَا رُبَّمَا سَيَكُونُ لَدَيْكَ بُرْتُقَالًا طَارِجًا لِي.»

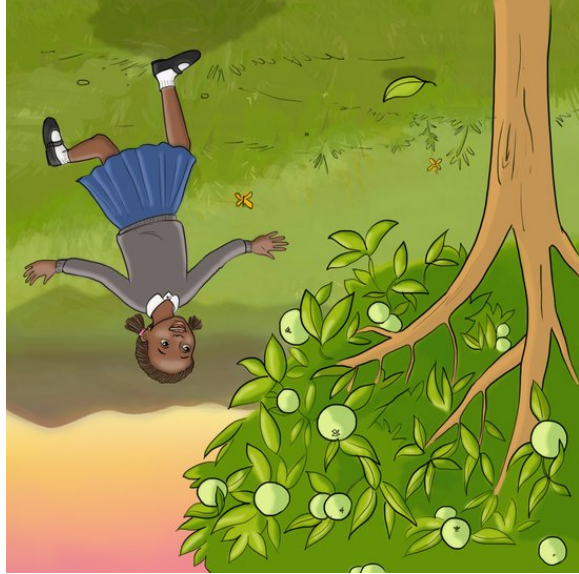
...

« Les oranges sont encore vertes, » soupire Khalai. « Je te verrai demain oranger, » dit Khalai. « Peut-être demain tu auras une orange mûre pour moi ! »

Quando Khalai ritorna chez elle de l'école, elle visite l'oranger. « Est-ce que tes oranges sont mûres ? » demande Khalai.

...

قال: "أبي، هل البرتقال، وشبابلك
عندما تعود، تاتي الى البيت، تزور شجرة
البرتقال؟" فسألتها
قائلة: "نعم، يا
خالتي".



Khalai passe des fleurs sauvages. « S'il-vous-plais fleurs, continuez à fleurir pour que je puisse vous porter dans mes cheveux. »

...

قالت: "أبي، هل البرتقال، وشبابلك
عندما تعود، تاتي الى البيت، تزور شجرة
البرتقال؟" فسألتها
قائلة: "نعم، يا
خالتي".





فِي الْمَدْرَسَةِ، تَتَحَدَّثُ خَلَايَ مَعَ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِي مُنْتَصَفِ الْمَبْنَى.
 "أَرْجُوكِ أَيُّهَا الشَّجَرَةُ، مَدِّي أَغْصَانَكِ الْكَبِيرَةَ لِئَسْتَطِيعَ الْقِرَاءَةَ
 تَحْتَ ظِلِّكَ."

...

À l'école, Khalai parle à l'arbre au centre du camp. « S'il-te-plais arbre, fais pousser des grandes branches pour que nous puissions lire sous ton ombre. »



تَتَحَدَّثُ خَلَايَ مَعَ الشُّجَيْرَاتِ الصَّغِيرَةِ. "أَرْجُوكِ، اكْبِرِي وَكُونِي
 قَوِيَّةً لِتَمْنَعِي الْأَشْخَاصَ السَّيِّئِينَ مِنَ الدُّخُولِ."

...

Khalai parle à la haie qui entoure son école. « S'il-te-plais, pousse avec puissance et empêche les personnes méchantes d'entrer. »